

Accueillir et inclure les élèves allophones ou francophones en classe ordinaire

LP LÉONARD DE VINCI MAYENNE

Maryline Leriche et Gwenvaël Royer
Référents 2ASP CASNAV 53

- ▶ Accueil de l'élève allophone fait par un référent 2ASP *(avec la famille si possible)
- ▶ Explication du fonctionnement de l'École en France
- ▶ Remise d'un livret pour faciliter son intégration

Pour autant, lui offrir les meilleures conditions d'accueil pour lui donner confiance

*2ASP : Accompagnement des allophones en situation professionnelle

Domaines d'étayages:

- Accueil
- Communication
- Apprentissages



Des idées,
des conseils,
des pistes...

Pour accueillir l'élève allophone ou francophone



À son arrivée pour la première fois dans votre classe

- ✧ plutôt se présenter à lui et non pas lui demander de se présenter en 1^{er}
- ✧ Veillez à lui laisser une place centrale dans la classe ou devant
- ✧ Essayer de le placer près d'un élève moteur (idée de tutorat)



➤ Travailler en équipe (harmonisation des consignes, si possible traduire les consignes les plus fréquentes dans la langue maternelle, concertation pour déterminer une fiche de compétences et la faire évoluer)

➤ Adapter le débit, le regard, lui parler lentement et distinctement



➤ Expliquer les règles spécifiques à la discipline : EPS (tenue, activité obligatoire, par exemple la piscine), pratique pro (tenue, sécurité, hygiène...), ...

➤ Lui donner du travail à faire comme aux autres (à la hauteur de ses capacités)



➤ Adapter ses gestes professionnels

➤ Connaître l'élève dans sa globalité (parcours, famille) = savoir sur quels leviers (ex :informatique) on peut s'appuyer

➤ Avoir en tête qu'un élève allophone maîtrise une autre langue



➤ Repérer les situations où il se sent le plus à l'aise

Pour adapter lors des activités de compréhension orale



Avoir en tête qu'on n'apprend pas une langue qu'on ne parle pas.

- Avant de dialoguer, faire répéter
- Prendre le temps d'échanger car le français de l'école = langue des interactions entre le professeur et l'élève et entre les élèves entre eux
- Travail de groupe et échanges de connaissances et de compétences, entraide pour la relecture
- Valoriser la prise de parole au maximum
- Autoriser l'élève à recourir à sa langue d'origine pour :
 - ☞ annoter les documents,
 - ☞ traduire les éléments linguistiques,
 - ☞ prendre des notes
- Prendre en compte la situation du plurilinguisme de l'élève (intérêts didactiques=s'appuyer sur une langue 1 pour mieux apprendre une langue 2)



❖ Adapter les supports (réduire, modifier)

❖ mettre en place des rituels, par exemple lui demander de faire une phrase en début de chaque séance en lui imposant un verbe ou un mot...

❖ Si possible enregistrer des moments du cours pour qu'il puisse les réécouter en autonomie



Dans le cadre où la classe doit répondre seule à des questions avant une mise en commun orale, vous pouvez donner des activités de repérage sous différentes formes



- un QCM en veillant toujours à utiliser un vocabulaire simple ou des périphrases même pour les réponses à cocher.
- un VRAI/ FAUX
- un résumé du contenu à remettre dans l'ordre quand le texte/ film est long et complexe ; en français travailler sur le repérage du schéma narratif, sur les connecteurs logiques à remplacer...
- des phrases à compléter sur des points basiques : type/nature de document, auteur, (paratexte) décrire ce qu'il voit, qui raconte, qui sont les personnages/ les personnes ..., ce qui se passe au début, à la fin, les événements.
- enrichir le vocabulaire ou anticiper sur les mots clés en associant un mot à une périphrase, à une image
- remplir un schéma, un tableau, un fond de carte et pour faciliter lui proposer les mots en liste

Pour adapter lors des activités de compréhension écrite



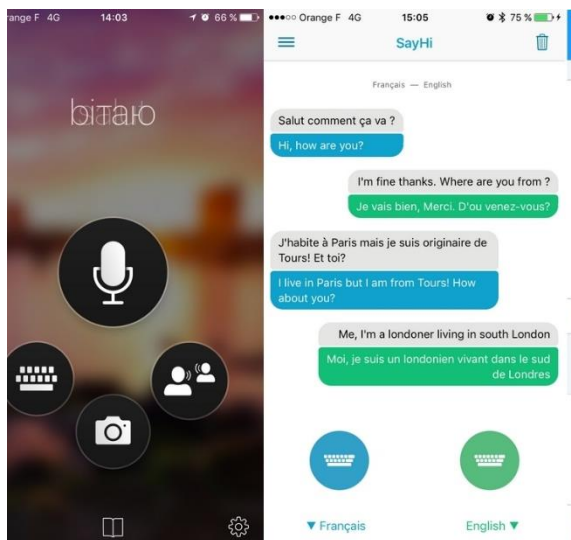
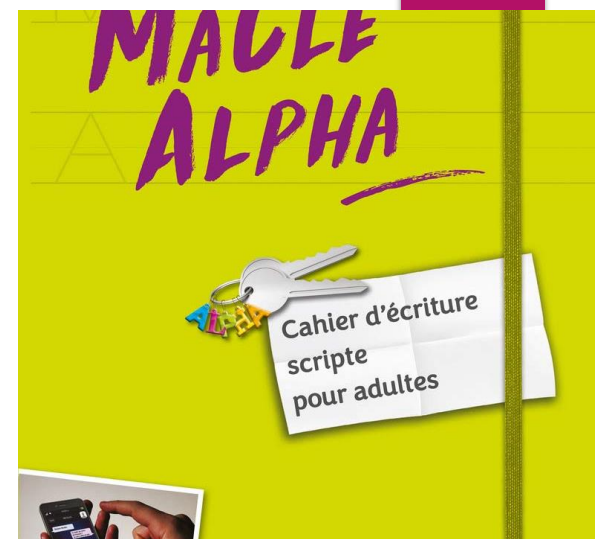
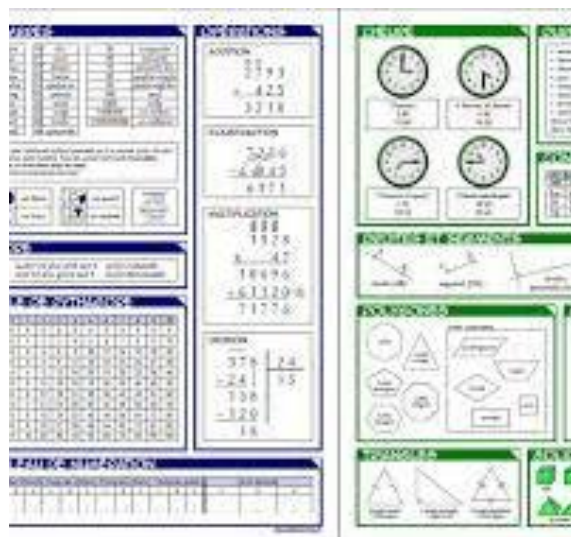
- ▶ Travail de groupe et échanges de connaissances et de compétences, entraide pour la relecture. Pendant le travail de groupe, lui donner un rôle d'observateur

- ▶ Favoriser la continuité des apprentissages (Sous-mains ou fiches lexicales)

- ▶ Autoriser le dictionnaire bilingue (papier et/ou téléphone portable)

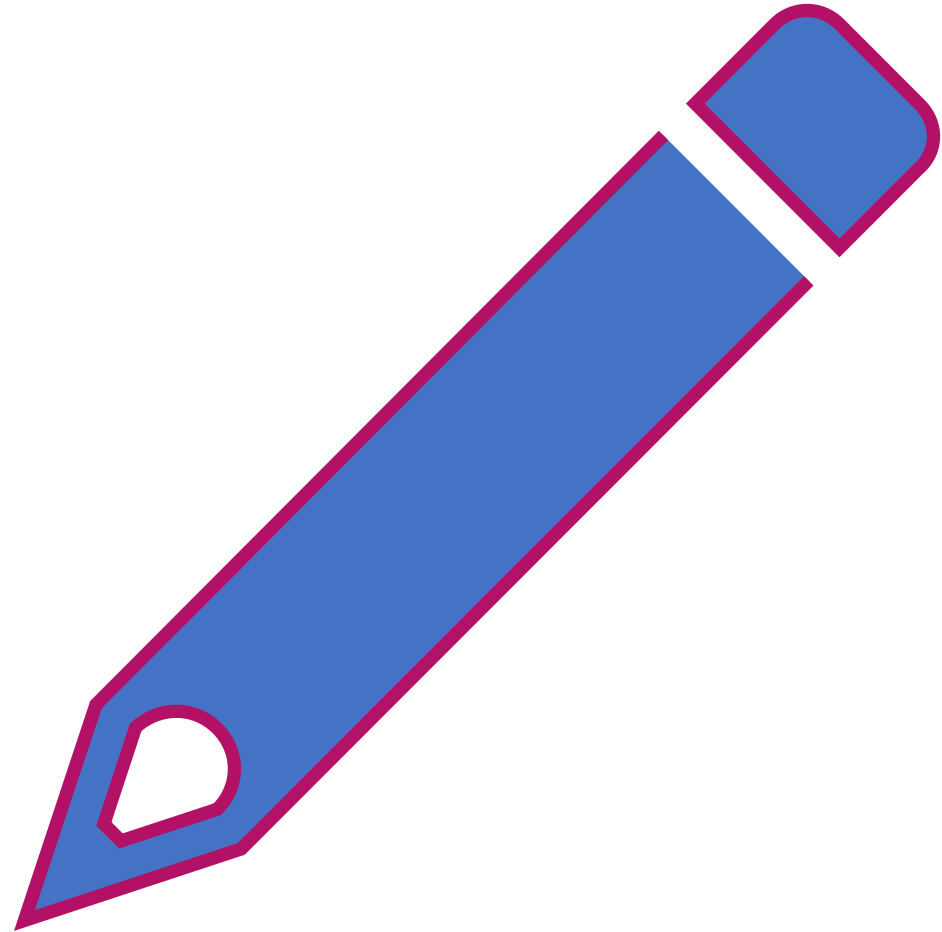
- ▶ Livret de graphie (Grand débutant)

- ▶ Utilisation d'images ou de photos à privilégier



Exemples d'exercices

- ▶ écrire des phrases sans segmentations et demander aux élèves de segmenter
- ▶ mettre des mots dans le désordre et refaire une phrase
- ▶ textes à trous...



The Zoom logo, featuring the word "zoom" in a lowercase, rounded font. Each letter is a different color: 'z' is red, 'o' is orange, 'o' is green, 'm' is blue, and 'm' is purple.The word "Lexique" in a stylized, blocky font. Each letter is white and set within a red square. The squares are slightly tilted and overlap.

L'apprentissage du lexique est difficile car l'élève apprend à la fois le français scolaire et celui des échanges, à cela s'ajoute la polysémie du lexique (pourquoi ne pas travailler cette polysémie en AP, exemple de mot « figure »?).

Tous les domaines abordés dans la classe (sciences, histoire et géographie, mathématiques etc.) sont des occasions pour l'élève d'élargir son lexique.

Vous pouvez lui réserver une partie du tableau avec quelques mots clés ou phrases simples notés pour lui permettre de se repérer.

L'élève va acquérir ce vocabulaire au fur et à mesure en lui faisant faire peu à peu un glossaire à la fin de son cahier pour les mots qui reviennent le plus souvent ou en consacrant une partie de la leçon sur ce point soit sous forme de fiche ou par des exercices d'acquisition du vocabulaire.

Il est aussi possible de faire travailler uniquement sur l'apprentissage de mots dits de *bases* si le niveau requis en français est encore insuffisant ou les prérequis inexistant.

Des outils à disposition lors des évaluations



- ▶ Évaluer l'oral en premier lieu (la compréhension écrite et la production écrite, bases de nos évaluations, sont souvent les compétences les plus difficiles à acquérir dans une langue étrangère)
- ▶ Adapter les évaluations ou ne pas évaluer
- ▶ Donner les éléments précis à apprendre avant l'évaluation
- ▶ Fixer des objectifs clairs et simples et l'interroger sur ces objectifs (ex : recopier sans erreur, apprendre 5 mots de vocabulaire, compléter un résumé à trous, remplir une carte, réciter un paragraphe...)
- ▶ L'interroger sur une leçon en l'ayant prévenu la séance précédente quand vous voyez qu'il maîtrise quelques points.

❑ Fixer des objectifs clairs et simples et l'interroger sur ces objectifs (ex : recopier sans erreur, apprendre 5 mots de vocabulaire, compléter un résumé à trous, remplir une carte, réciter un paragraphe...)

❑ Interroger sur une leçon en ayant prévenu la séance précédente quand vous voyez qu'il maîtrise quelques points.

❑ Consignes différenciées - exigences différentes (on axe sur un point en particulier, on laisse tomber les autres, on y reviendra plus tard)



---Ce qui ralentit l'élève reste toujours le vocabulaire et les consignes---

✎ Expliquer le vocabulaire des consignes

✎ Expliciter les consignes en donnant un exemple ou en lui associant un schéma, un dessin, une image.

Le saviez-vous ?

Le temps de compréhension du support puis des questions est doublé voire triplé pour un élève allophone!

☐ Alléger la demande

↳ Réduire la longueur du texte

↳ Réduire du nombre de questions

☐ Surligner les phrases clés d'un texte (pour cibler réponse)

❖ Autoriser l'usage d'un dictionnaire bilingue, d'application de traduction, du manuel, du cours.

Type d'exercices :
Question de type
"Vrai/Faux" ;
appariement ; QCM,
textes à trous...



Évaluer « en positif » les réussites des élèves.



COMPLÉMENTS



Une vigilance particulière est à apporter aux appréciations sur les bulletins: elles peuvent être utilisées par des avocats dans la cadre d'une demande de carte de séjour par exemple.

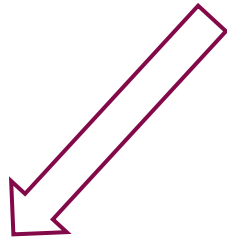
Préciser aussi que l'évaluation est adaptée.

Une langue s'acquiert spontanément sous 3 conditions

- Situation concrète
- avec un enjeu non linguistique (enjeu inattendu)
- avec un interlocuteur

Les lieux et moments d'acquisition du FLS

- En classe (*bavardages*, échanges prof élève « sors ton cahier »)
- hors classe (transports en commun, repas, pauses, couloirs...)
- Activités comme EPS, arts appliqués..., sorties pédagogiques
- Activités périscolaires (AS...)



Apprendre une langue se fait par les interactions et les échanges, dédramatiser le fait que l'élève ne parle pas, il est dans l'écoute active, il faut lui parler.

Les progrès ne sont pas forcément visibles tout de suite. Les élèves allophones comprennent avant de pouvoir parler. Certains peuvent avoir besoin de maîtriser un minimum de lexique et de syntaxe pour oser s'exprimer.

☒ **PARADOXE** : ce sont parfois les jeunes qui parlent le moins au début qui réussissent le mieux.

“ La maîtrise encore insuffisante de la langue française ne doit pas être un obstacle à la poursuite d'étude

”

(circulaire de 2012)

Et aussi, « Le français s'apprend sans le savoir et sans le Savoir », C. RAFONI